

精校 精注 精译

——伏俊琏先生《人物志译注》浅谈

赵祥延

(西北师范大学古籍整理研究所,甘肃兰州730070)

摘要: 本文从古籍研究与整理的角度对伏俊琏先生的《人物志译注》做了初步的学习与研究,从校勘、注释、今译三个方面论述了这部古籍整理著作的特色与所取得的成就,伏先生的这部著作作为我们从事古籍整理工作树立了很好的榜样,他整理古籍的方式与方法很值得我们去学习和传承。

关键词: 人物志;精校;精注;精译

中图分类号: K27

文献标识码: A

文章编号: 1674-1331(2015)02-0118-05

收稿日期: 2015-01-05

作者简介: 赵祥延(1983-),男,甘肃榆中人,西北师范大学文学院硕士研究生。

古籍整理工作历来是一项意义非凡、学术性很强的“不朽盛事”,据现存史料记载,我国最早的校讐家是周宣王时的宋国大夫正考父,他曾“校商之名颂十二篇于周太史,以《那》为首”,距今已有约两千七八百年的历史。正考父是孔子的七世祖,孔子“述而不作,信而好古”,以整理、传授古代文化为己任,他对当时流传的《易》、《书》、《诗》、《礼》、《乐》、《春秋》等所谓的“六经”各自从不同程度和角度作了校释整理,将其作为教材来教育弟子,因此他成为大家公认的“古文献学的开拓者”,是对中华传统文化的传承乃至发扬光大具有“万世师表”意义的“至圣先师”。

然而校释整理古籍恰恰是一项很不容易的工作,仅靠查字典、辞书是做不好的,必须有赖于注者深厚的学养和坚强的毅力,正如清人杭世骏在《道古堂文集》卷八《李太白集注序》中所说:

作者不易,笺疏家尤难。何也?作者以才为主,而辅之以学。兴到笔随,第抽其平日之腹笥,而纵横蔓延以极其所至,不必沾沾獭祭也。为之笺与疏者,必语语核其指归,而意象乃明;必字字还其根据,而证佐乃确。才不必言,夫必有什倍于作者之卷轴,而后可以从

事焉。

我们以这一标准来衡量伏俊琏先生校释整理的《人物志译注》(下简称《译注》)一书,庶几近之。《译注》由上海古籍出版社2008年出版,至今已印刷6次。现将我阅读这部著作后疏浅的一些认识汇集成章,权作负暄之语,献于读者诸君,以求教焉。

在谈《译注》这部著述的特色之前,我们有必要先对《人物志》其书及《译注》的体例作一简介。

正如伏先生所说,“《人物志》是我国最早系统地研究人的才能和个性及政治作为的著作”,三国魏刘邵著,五凉时期敦煌人刘昉为之作注。

《译注》一书的结构体例主要有:(1)前言,主要介绍《人物志》作者及注者、产生背景、其人才理论及溯源、影响、版本等情况;(2)每篇之前有解題;(3)校记合于注释之中;(4)对原文、刘注难懂之处都出注;(5)分段作注并今译;(6)每篇之后有评析;(7)末附附录三(《人物志》评论、刘邵生平材料、刘昉生平材料)。

以下,拟从校勘、注释、今译三方面来谈谈。

一、校勘方面

(一) 深入研究《人物志》及刘注

深入研究所要校释整理的古书,这应当是具体古籍校释工作的起点,也是基点,这一步工作如果做得比较好的话,后来的校释工作就会更有成就,更有亮点。基于这一认识,我们在阅读《译注》这部书的过程中,明显感受到伏先生是在深入研究《人物志》及刘注的基础上,系统准确地掌握了刘邵其人及其书中鉴识人才的方法及人才观,尤其是在《译注》的“前言”部分,伏先生集中追溯了我国人才学说的源头,仔细梳理了《人物志》对《尚书·皋陶谟》、《逸周书》、《大戴礼记》等古籍中人才学说的继承和发展,并运用现代实验心理学的方法系统分析了刘邵的人才学说,每篇后的评析中也体现得很充分,正是在这种深入研究的基础上,对我国上古及中古的人才学说融会贯通,因此在译注过程中才能如常山之蛇,“击首则尾应,击尾则首应,击中则首尾俱应”,这一特点在注释部分和篇后的评析部分都表现得很突出,值得注意。

(二) 精选底本,以求复原存真

对古籍版本系统和源流的考察和分析是古籍校勘工作中的一个关键环节,这一环节直接关系到古籍校理工作的质量;古籍校释工作者想要取得能经得住时代和历史考验的成果,必须要弄清校理对象的版本系统和源流。在《译注》“前言”的第七部分,伏先生集中介绍了《人物志》的19种不同版本,考其时代,论其特色,品评其优劣得失,通过版本对校、比勘,将这19种不同版本归纳为两个版本系统:正德本系统和嘉靖本系统;进而认为“正德本系统的本子,刘邵原文、刘昉注都完整。从嘉靖本来的本子残缺多,尤其是刘昉注墨钉很多,甚至删节了刘注,所以这个系统的本子不如正德本好”。

基于这一判断,这部《译注》选用《四部丛刊》本《人物志》做底本,《四部丛刊》本是据隆庆本影印的,而隆庆本则是翻刻了正德本,属正德本系统。我们认为选择正德本系统的本子作底本,是符合校勘学存真复原的原则的,正德本系统的本子是适宜于作校勘底本的。

(三) 列异文,判是非

南北朝时期大学者颜之推在《颜氏家训·勉

学》中指出“校订书籍,亦何容易?自扬雄、刘向,方称此职耳。观天下书未遍,不得妄下雌黄。或彼以为非,此以为是;或本同末异,或两文皆欠,不可偏信一隅也。”可见校书不易。《译注》在整个校勘过程中综合运用了对校、本校、他校、理校等方法,以校记的方式罗列异文、精下按断,不轻改底本文字,既体现了校者审慎严谨的治学态度,又敢于发现或怀疑底本原文及旧注中语意与主旨的龃龉之处,在此基础上综合运用审辞气、辨体例等方法做出判断并说明理由,令人信服。

1. 对校例

(1)《材理》篇中原文“礼教宜适,义之理也”,刘注“以礼教之,进止得意”。《译注》:“之,《四库全书》本作‘人’。按:作‘人’是,前文‘以道化人’、‘以法理人’皆作‘人’。”

(2)《九征》篇原文“畅而不平则荡”,刘注“好智无涯,荡然失绝”。《译注》:“失绝:他本皆作‘失纪’。按:作‘失纪’是。失纪,违失纲纪。”

(3)《八观》篇原文“大智似愚而内明”,刘注“终日不违,内实分别”。《译注》:“分别,《墨海金壶》本、《龙溪精舍》本作‘分明’,是。《论语·为政》:‘子曰:吾与回言终日,不违,如愚。退而省其私,亦足以发,回也不愚。’”

2. 他校例

(4)《体别》篇原文“普博周洽”。《译注》:“洽,《长短经》引作‘洽’。按:作‘洽’是。下文‘弘普之人,意爱周洽’,正作‘周洽’可证。周洽:周到融洽。”

(5)《七谬》篇原文“而人之求奇,不可以精微测其玄机”。《译注》:“不可以,《长短经》卷一《知人篇》引作‘不以’。按:作‘不以’是。”

3. 理校例

(6)《材理》篇原文“礼教宜适,义之理也”,刘注“以礼教之,进止得意”。伏注“理,疑‘礼’之音误字。”

(7)《体别》篇原文“雄悍杰健,任在胆烈,失在多忌”。《译注》:“‘失在多忌’一句疑有误。下文云‘雄悍之人,气奋勇决。不戒其勇之毁跌,而以顺为恒,竭其势。’是雄悍之失在于‘不顺’。下文又云‘惧慎之人,畏患多忌,不戒其懦于为义,而以勇为狎,增其疑。’是‘多忌’生于‘惧慎’,而

须以‘勇’矫正之。‘雄悍杰健’不得‘失在多忌’。刘昉注云‘慢法生于桀悍’，明示原文不作‘多忌’。疑‘多’字为‘不’字之误。”

4. 本校例

(8)《材理》篇原文“辩其得失，义礼之家也”。《译注》：“义礼之家，当作‘义理之家’，上下文‘道理之家’、‘事理之家’、‘情理之家’可证。”刘注“以义为礼，故明于得失也”。《译注》：“以义为礼，当作‘以义为理’，上下文‘道理之家’、‘事理之家’、‘情理之家’可证。”

(9)《八观》篇原文“此人性之六机也”。《译注》：“性，疑‘情’字之误。上文云‘夫人之情有六机’，下文云‘人之情莫不欲遂其志’，皆作‘情’字。”

通过以上诸例可见，《译注》的校勘工作做得很认真，也很扎实，称之为精校本，是名副其实的。

二、注释方面

清代著名学者戴东原(震)在《与是仲明论学书》中说“经之至者道也，所以明道者词也，所以成词者字也。由字以通其词，由词以通其道，必有渐。”这是东原先生攻读经书的心得，如果我们把经的范围扩大到所有古籍，也是适用的。因此可以说小学也者，其为学之本，“君子务本，本立而道生。”伏先生师从著名学者郭君重(晋稀)先生，追随郭先生达十三年之久，师生情谊笃厚，治学方面可谓是登堂入室。后又师从著名文史专家赵逵夫先生，继续深造，因此“为学之本”既厚且深，正如深知伏先生的另一位老师李鼎文先生的评价，认为他“通晓文字、声韵、训诂、文法、目录、版本、校勘之学，又钻研哲学、心理学等，为整理研究《志》和《注》创造了有利的条件。”这在《译注》一书中反映很突出。

(一) 识音韵 破通假

顾亭林(炎武)在《答李子德书》中说“读九经自考文始，考文自知音始。以至诸子百家之书，亦莫不然。”段懋堂(玉裁)在《广雅疏证序》中进一步指出“治经莫重于得义，得义莫切于得音。”这可以说是乾嘉学派的“宣言”。伏先生师从郭君重先生，君重先生受学于曾星笠(运乾)、杨遇夫(树达)二位先生，很好地继承了乾嘉学派科学的

研究方法和学术精神，值得我们学习。

《九征》篇刘注“必有毁衡碎首决胸之祸也”。《译注》：“《庄子·人间世》：‘夫爱马者，以筐盛矢，以娠盛溺。适有蚊虻仆缘，而拊之不时，则缺衔毁首碎胸。意有所至而爱有所亡，可不慎邪！’据此，疑《人物志》作‘决(断也，与缺同从夬声)衡(与衔形近，亦双声——《广韵》衡户庚切，衔户监切，皆匣纽字)碎首毁胸。’”

《材理》篇中刘注“陵其屈跌而抵挫之”。《译注》：“陵：通凌，侵侮。”“忘佯：连绵字，亦作‘妄佯’、‘望洋’、‘望阳’等，仰视的样子。”

《体别》篇原文“每在宽容”。《译注》：“每，《长短经》引作‘美’。按‘每’与‘失’为对文，作‘美’义长。‘美’、‘每’皆明母字，双声通假。”

《八观》篇原文“是故钧才而好学”。《译注》：“钧，通‘均’，平均、同等。”

(二) 解名词 达训诂

《人物志》是汉魏间以“综核名实”为主旨的一部名家著作，《译注》认为“它论述人才的识鉴，以名实观念为中心”，“汉魏间的名家，则以识鉴人才之名实关系为主……他们所讨论的‘实’，主要是人的才性、行为，官吏的政绩；他们所说的‘名’，主要是人的才性称号和官职号。”在注释这部汉魏名家代表作时，也仔细综核名实，根据具体语境，把其中许多抽象的名家术语解释得非常贴切，令人不由得拍案叫好！

比如，对“性”、“情”、“心气”、“道”、“精畅”等汉魏间名家术语的解释，就很贴切。“性是人与生俱来的本质特征，情则是这种本质特征的外在表现”；“心气是人禀赋了天地之气所形成的精神活动和思想感情。《逸周书·文王官人》：‘心气华诞者，其声流散；心气顺信者，其声而节；心气鄙戾者，其声斯丑；心气宽柔者，其声温和。’”“道为天地万物之所以生成之总原理，不是具体的事物，故‘道不可以一体说’”“精畅：精纯畅达。内心真诚谓之精，通于四肢即为畅。”状难言之相如在目前，自非学养深厚、颖悟善思之君子所不能道也！

再如，《体别》篇“故学不入道，恕不周物”，《译注》：“《说文》训‘恕’为‘仁’，盖因‘恕’可求仁，故恕即为仁。仁者爱人，爱人必先知人，知人即‘周物’也。周物：调和情物，即前文所说的‘通

物。”《九征》篇“态度之动在于容”，《译注》：“此句中‘态’和‘度’是反义词。态，佞媚奸邪之义。《荀子·臣道》：‘百信不亲，诸侯不信，然而巧敏佞说，善取宠于上，是态臣也。’度：姿度，合乎法度的仪表。”

(三) 辨得失 正讹误

《人物志》经过千七八百年的传抄、刊刻，刘昉复为之加注，因此鲁鱼豕亥在所难免，衍文、脱文、倒文、错简等讹误情况为数不少，刘注本身也有不切原文甚至误用典故的地方，这就需要校注者在对原书及旧注进行深入研究的基础上辨其得失、正其讹误。《译注》在这方面做得很出彩，例证不胜枚举。从辨正方法上来看，以下这两种辨正讹误的方法，很值得我们学习和借鉴。

1. 运用前后互证、原文旧注互求的方法正其讹误

(1) 以原文证注文之讹误，例如《体别》篇原文“柔顺安恕，每在宽容，失在少决”，刘注“多疑生于怨懦”。《译注》：“多疑生于怨懦：此句释正文语义不合。宽恕之人，失在少决，而非‘多疑’。疑‘多疑’与下文‘疑难’误换。‘疑难’是疑惑不解之义，疑惑难解则自然少决。”《八观》篇原文“是故观其夺救，而明间杂之情可知也”，刘注“或畏吝夺慈仁，或救过济其分，而平淡之主顺而恕”。《译注》：“或救过济其分：义不可通，疑‘过’‘济’二字误倒，当作‘或救济过其分’，即上文‘救济过厚，虽取人不贪’之意。”

(2) 以注文正原文之讹误，例如《八观》篇原文“疾疢之色，乱而垢杂”。《译注》：“垢杂《长短经·知人篇》引作‘垢理’。垢理，污垢嵌入皮肤纹理。理，脸部腠理。刘昉注作‘理多尘垢’，则原本似作‘理’”。

(3) 以注文上下互求以辨讹误，例如《八观》篇刘注“爱则不施，何于人之为能”。《译注》：“何于人之为能，《四库全书》本作‘何仁之能为’。按：依下注‘何恤之能行’、‘何刚之能成’句例，‘于’字为衍文，‘为能’误倒。”

2. 从文辞、句意、故实、文法等方面正其讹误

(1) 辨衍文、脱文，例如《材理》篇中刘注“三鼓气胜，衰则攻易”。《译注》：“‘胜’字疑是衍文。三鼓气衰则易攻，用《左传》‘一鼓作气，再而衰，三

而竭’事。”

(2) 以文辞辨讹误，例如《九征》篇中原文“是故直而不柔则木”，刘注曰“木强激讦，失其正直”。《译注》：“木强：质朴而倔强。‘激讦’不辞，当作‘微讦’。微讦：揭发别人隐私而加以攻击。《论语·阳货》：‘恶微以为知者，恶不孙以为勇者，恶讦以为直者。’《集解》：‘孔曰：微，抄也，抄人之意以为己有。包曰：讦谓功发人之隐私。’”

(3) 据文法及版本证据以辨讹误，例如《八观》篇原文“爱之为道也，情亲意厚，深而感物”，刘注曰“煦渝笃密，感物深感，是以翳桑之人，倒戈报德”。《译注》：“感物深感，《四库全书》本作‘感物甚深’。按：两‘感’字重复，作‘甚深’是。”

(4) 引故实以证刘注之误，例如《效难》篇原文“或志趣变易，随物而化”，刘注曰“是以世祖失之宠萌，曹公失之董卓”。《译注》：“‘曹公’句：据《三国志·武帝纪》记载，董卓到洛阳后，‘废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骠骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。’是曹公始即知卓必覆败，与光武之失宠萌绝不相类，此注有误。”

(5) 辨形近而误，例如《八观》篇原文“依讦似直，以讦讦善”，刘注曰“以直之讦，计及良善”。《译注》：“计及《四库全书》本作‘讦及’。按：作‘讦及’是，‘计’为形误字。”《体别》篇原文“朴露之人，中疑实石啗（合为一字）”。《译注》：“‘疑’字在句中意思不贴，疑是‘款’字形讹。款：真诚的意思。”《材理》篇中刘注“与盲人言，不讳眇瞎之类”。《译注》：“讳，疑是‘语’字之误。”

通过以上诸例可见《译注》一书注释用力之勤、成就之广，整个校释过程中旁征博引、左右逢源的特色很明显。据不完全统计，在校释过程中，《译注》所引用经史诸子的书目多达五十多种，所引诸书均是与《人物志》及刘注可相发明者，不炫博、戒浮泛，这种实事求是的治学精神也是值得我们好好去学习的。正是从这个层面上我们给这部著作给以“精注”的评价，是实至名归的。

三、今译方面

判定一部古籍的译文好坏最简单的标准就是读者爱读，能够让读者读得津津有味的译文就是

好的译文。我们在读《译注》这部书的过程中深切感受到能把文言文翻译成明白晓畅、文质彬彬的白话文是需要很深厚的学养的。在国学热的大气候之下,各种古籍今译本层出不穷,不少今译本作者自己连原文恐怕都没读懂,译文估计连自己也看不下去,何况其余?在这一方面,伏先生为我们做出了一个今译的典范,这种本领仍然值得我们去学习。这里把自己简单的领会罗列出来,因原文、译文篇幅较长,只能用举例句的方式来说明。

(一) 审辞气 求信、达

例如《九征》:“若量其材质,稽诸五物。五物之征,亦各著于厥体矣。”译文“如果衡量一个人的材质,就要通过金、木、水、火、土五行来考察。因为五行的征象,也表现在人物的身体上。”译文通过审辞气的功夫,把原文中的“亦……也”的文言文常用的句式用“因为……也……”的白话文句式表达出来,语气上很接近,准确晓畅地传达了原文的意思。再如下文“体端而实者,谓之贞固;贞固也者,信之基也。筋劲而精者,谓之勇敢;勇敢也者,义之决也。”译文“身体端正而内心充实,就能坚持正道;能够坚持正道,那是信的基础。筋带强劲而内心精诚专一,就能勇敢有力;勇敢有力,那是正义的关键。”同样将原文的语气在译文中准确地表现出来了。

(二) 焕文采 辞雅驯

例如《材能》:“夫能之为言已定之称,岂有能大而不能小乎?凡所谓能大而不能小,其语出于性有宽急。性有宽急,故宜有大小。”译文“当我们说‘能’的时候,已经是就具体的人所具有的实际工作能力而言的,怎么说根据材质能做大事就不能做小事呢!大概能做大事而不能做小事的说

法,是从人的性情有宽缓急切的区别引发来的。性情有宽缓急切的区别,因此就应该有能大不能小之分。”

由此可见,在今译方面,伏先生也作得十分精彩,我们说这部书是一个“精译本”,并不过誉。

四、结语

《人物志译注》是在《人物志研究》一书的基础上精益求精、浓缩而成的,《人物志研究》由甘肃人民出版社1999年出版。“全书共三十四万余字,引用书籍一百七十六种,在近年来国内出版的古籍整理研究方面的书籍中,这是一部高水平的专著。”李鼎文先生在序中这样评价这部著作。国学大师饶宗颐先生对这部书褒奖有加,并为之题写了书名。是书分上下两编,上编为《人物志研究》,分别从“《人物志》及注的作者考述”、“《人物志》人才学说的来源”、“《人物志》产生的文化背景”、“《人物志》各章的主要内容”等四个方面作了深入的研究。下编为《人物志校注》,包括校注和今译。我们通过比较就可以发现,《译注》可以说是《人物志研究》的“萃编修订本”,由34万余字到17万字,引用书籍从176种到53种,我想这贯穿其中的还是伏先生精益求精的精品意识。

本文所列条目不求面面俱到,只略将自己读这部著述时的一些简单认识条理化,复佐以较有代表性的例证而已,以期立言有据,浮泛之谈为我们所不取。我们有理由相信伏先生的这部《译注》会像刘昉的注释一样流传下去,同时伏先生治学追求卓越的精品意识和广征博引、左右逢源的学术气度仍然很值得我们后学者所景仰、所追慕!

[责任编辑 安正发]